



## Personal Information

name: Eva Carballeira Díaz  
nationality: Spanish  
date of birth: 26/04/1977  
address: Carolinas, 3 · 3º · 28039 · Madrid  
mobile number: +34 687 93 78 55  
email: [evacarballeira@gmail.com](mailto:evacarballeira@gmail.com)

## Education

1995/2001.- **Degree in Translation and Interpretation.**  
Languages: **English/ German > Spanish.** University of Vigo.

2002/2003.- **Certificate in Portuguese Language (proficiency level).**  
University of Lisbon.

2003/2004.- **Master in International Trade.**  
University of Santiago de Compostela.

## Languages

- **Spanish** (native)
- **Galician** (native)
- **English**
- **Portuguese**

# Professional Qualifications

2008.- **Translation for Subtitling** course. Cálamo & Cran. Madrid

2007.- **SDL TRADOS** course. Estudio Sampere. Madrid

1999.- **Audiovisual Translation** course. **English > Spanish**.  
University of Vigo.

# Employment History

2008/... .- **Freelance** translator from English, Portuguese and Galician into Spanish for several customers and translation agencies in several areas: cinema, literature, law, cooperation, engineering, trade...

2008/ ....- **Freelance** translator for the publishing company **SANTILLANA** (Madrid).  
Translation of novels. **English/ Portuguese > Spanish**.

2008/ ....- **Freelance** translator for the subtitling company **36 CARACTERES** (Madrid). Film subtitling. **English/ Portuguese > Spanish**.

2008/ ....- **Freelance** translator for **NEWSCLIPS** (Madrid). Translation of press articles (The New York Times, Vanity Fair...) for Spanish publications like El País, ¡Hola!...  
**English > Spanish**.

2007/ 2008.- **Freelance** translator for the cinema production company **FILMES DO TEJO** (Lisbon). Translation of scripts. **Portuguese > Spanish**.

2007.- **Freelance** translator for **CONGRESOS, INTÉRPRETES Y AUDIOVISUALES** (Madrid).  
Translation of legal documents. **English > Spanish**.

2007.- **Freelance** translator for **UNITED LANGUAGES** (Madrid). Translation of legal documents. **Portuguese > Spanish**.

2006/2007.- Portuguese client portfolio management. **Specialized Translations** (sugars, molasses and economic texts) **from English and Portuguese into Spanish**.  
**COMPAÑÍA DE MELAZAS S.A.** Madrid.

2005/2006.- **Specialized Translations** (shipping and logistics) **from English into Spanish** and client portfolio management in the Transshipment Department for Portugal, Morocco, Israel, Turkey, India and Italy. **PÉREZ Y CIA S.L.** Barcelona.

2005.- **Freelance** translator for **EUROPEAN SPACE AGENCY**. **Specialized translations** (scientific texts) for documentary subtitling. **English > Spanish**.

2004/2005.- Emerging markets researching and **specialized translations** (electric material and international trade) **from English, Portuguese and German into Spanish** in the International Trade Department. **PRODUCTOS KOALA S.L.** Vigo.

2003/2004.- **Freelance** translator for **CENTROCAR** (Lisbon). **Technical translations** (heavy machinery user´s guides). **English > Spanish**.

## **Computer skills and resources**

- **SDL TRADOS** (Workbench, TagEditor, WinAlign, Multiterm).
- Microsoft Office.
- Adobe Acrobat, Premiere, Photoshop.
- Glossaries, dictionaries and digital/printed encyclopedias.